

2022/1/26

(オマケの英語教室 detective ) 書庫版



今を遡ること 60 年前

「ぼ、ぼ、僕らは少年探偵団

勇気凛々瑠璃の色

朝日に燃える呼び声は

朝焼け空にこだまする

ぼ、ぼ、僕らは少年探偵団」

という番組内主題歌があり、江戸川乱歩創作の名探偵「明智小五郎」の子孫である明智少年演じる「少年探偵」というものに物凄く憧れて、友達と少年探偵団を結成し、小学校が終わると帰り道で事件との遭遇を求めて街のあちこちを根掘り葉掘り探偵しまくっておりました。

成果としては友達が住んでいたアパートの庭先の土中から、当時としては大変高額な髭だらけな板垣退助の顔が載った百円札を掘り当てたくらいのもので、怪人二十面相にもただの一回たりとも遭遇しませんでしたし「駄菓子屋の旦那の浮気現場を押さえた」とか「強面のお兄さんが可憐な少女から金を巻き上げる現場を目撃し、交番に通報した」とか言った事も皆無でした。

ですが当時の自分としては、是は「探偵ごっこ」等ではなく、こちらが小学校の勉強を差し置いても果たすべき「本業本職」の感がありました。

しかし、その熱中ぶりが災いしたのか親がブチ切れてしまい、最初は家庭教師を貼り付け、それも効果なしと判断するや否や 5 年生の 3 学期に進学高のある学区域の小学校に越境入学という形で強制転校させられてしまいました。

「こん、うつけもんがあ、勉強ばあせんで、遊んでばかりおろうが。かくなる上は最後の手段じゃ。勉強漬けにしたあけん。よかとじゃ、の」

という顛末。

まあ、余談はさておき

で、冒頭の折、ふと思ったのが

「そういえば私立探偵という言葉は聞いた事があるが公立探偵というのは聞いた事ないわなあ。なのに、なんでわざわざ「私立」探偵いうねえやろ？探偵は私立にきまっとうやないの。公立探偵なんぞ、聞いた事あれひいでえ。せやから、私立なんぞわざわざつけひいんでも探偵だけでええの、ちゃうかあ？」

でした。

それで、ここからが英語のお話です。

私立探偵は英語では private detective

公立探偵は、外国にもあるのかどうかは知りませんが直訳すれば public detective でしょう。

では、public detective とは何なのか？

実は detective には探偵のほかに「刑事」という意味があるのです。

なので、おそらくこの公務を行う探偵 public detective が「刑事」で、その「隠れ public」の対比和訳として私事（民事）を調査する者を頼まれもしないのに、敢えて private をつけて private detective 即ち「私立探偵」と訳したのでは、なかろうかと。

つまり最初に翻訳した訳者は、公務の刑事ではなく私立の探偵であることを物凄く意識し、強調したかったのではなかろうか？

つまり

「お上がやっているんじゃなくて、民間の一匹狼が自前自活でやっているんだぞ」という事を。

まあ、完全な推測で且つ又当たっていたとしてもどうってことない話なのですが、ちょっと気になったものですから、本日は本件を書きしたためてみました。

注)

最近テレビのアニメでやっていたコナンライクな「少年探偵団」は 60 年前の実写版のリメイク作品のようです。